

CONVENTION ON MIGRATORY SPECIES

The Contracting Parties,

Recognizing that wild animals in their innumerable forms are an irreplaceable part of the earth's natural system which must be conserved for the good of mankind;

Aware that each generation of man holds the resources of the earth for future generations and has an obligation to ensure that this legacy is conserved and, where utilized, is used wisely;

Conscious of the ever-growing value of wild animals from environmental, ecological, genetic, scientific, aesthetic, recreational, cultural, educational, social and economic points of view;

Concerned particularly with those species of wild animals that migrate across or outside national jurisdictional boundaries;

Recognizing that the States are and must be the protectors of the migratory species of wild animals that live within or pass through their national jurisdictional boundaries;

Convinced that conservation and effective management of migratory species of wild animals require the concerted action of all States within the national jurisdictional boundaries of which such species spend any part of their life cycle;

Recalling Recommendation 32 of the Action Plan adopted by the United Nations Conference on the Human Environment (Stockholm, 1972) and noted with satisfaction at the twenty-seventh Session of the General Assembly of the United Nations,

Have agreed as follows:

Article 1

Interpretation

1. For the purpose of this Convention:

- a) “Migratory species” means the entire population or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals, a significant proportion of whose members cyclically and predictably cross one or more national jurisdictional boundaries;
- b) “Conservation status of a migratory species” means the sum of the influences acting on the migratory species that may affect its long-term distribution and abundance;
- c) “Conservation status” will be taken as “favourable” when:
- (1) population dynamics data indicate that the migratory species is maintaining itself on a long-term basis as a viable component of its ecosystems;
 - (2) the range of the migratory species is neither currently being reduced, nor is likely to be reduced, on a long-term basis;
 - (3) there is, and will be in the foreseeable future sufficient habitat to maintain the population of the migratory species on a long-term basis; and
 - (4) the distribution and abundance of the migratory species approach historic coverage and levels to the extent that potentially suitable ecosystems exist and to the extent consistent with wise wildlife management;

10EÑ0Ç

อนุสัญญาว่าด้วยชนิดพันธุ์ที่มีการเคลื่อนย้ายถิ่น

ภาคีทั้งปวง

ตระหนัก ว่าสัตว์ป่าในหลายรูปแบบนับไม่ถ้วนเป็นส่วนหนึ่งที่ไม่อาจทดแทนได้ของระบบธรรมชาติของโลก ซึ่งต้องได้รับการอนุรักษ์เพื่อประโยชน์ของมนุษยชาติ

สำนึก ว่าแต่ละรุ่นของมนุษย์ครอบครองทรัพยากรของโลกเพื่อชนรุ่นต่อไปในอนาคตและมีพันธะที่จะต้องให้ ความเชื่อมั่นว่ามรดกนี้ได้รับการอนุรักษ์ และเมื่อถูกใช้ประโยชน์ จะได้รับการใช้อย่างชาญฉลาด

มีจิตสำนึก เกี่ยวกับคุณค่าที่เติบโตตลอดกาลของสัตว์ป่า จากมุมมองทางสิ่งแวดล้อม นิเวศวิทยา พันธุกรรม วิทยาศาสตร์ สุนทรียภาพ นันทนาการ วัฒนธรรม การให้การศึกษา สังคมและเศรษฐกิจ

วิตกห่วงใย โดยเฉพาะเกี่ยวกับชนิดพันธุ์สัตว์ป่าที่อพยพข้ามหรือนอกขอบเขตอำนาจแห่งชาติ

ตระหนัก ว่ารัฐเป็นและต้องเป็นผู้คุ้มครองชนิดพันธุ์สัตว์ป่าที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งอาศัยอยู่ในหรือผ่านเข้าไป ในขอบเขตอำนาจแห่งชาติ

ทำให้มั่นใจ ว่าการอนุรักษ์และการจัดการชนิดพันธุ์สัตว์ป่าที่อพยพย้ายถิ่นอย่างมีประสิทธิภาพต้องการ การปฏิบัติการโดยพร้อมเพรียงกันของรัฐทั้งปวง ภายในขอบเขตอำนาจแห่งชาติซึ่งชนิดพันธุ์ดังกล่าวได้ดำรงส่วนหนึ่ง ส่วนใดของวงจรชีวิตอยู่

รำลึก ถึงข้อเสนอแนะที่ 32 ของแผนปฏิบัติการที่รับรองโดยการประชุมแห่งสหประชาชาติว่าด้วยสิ่งแวดล้อม ของมนุษย์ (กรุงสตอกโฮล์ม, 1972) และรับทราบด้วยความพอใจ ณ ที่ประชุมสมัยที่ยี่สิบเจ็ดของการประชุม คณะมนตรีทั่วไปของสหประชาชาติ

ได้ตกลง ดังนี้

มาตรา 1

การแปลความหมาย

1. เพื่อความมุ่งหมายของอนุสัญญานี้

เอ) “ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น” หมายถึง ประชากรทั้งหมดหรือส่วนหนึ่งของประชากรแยกจาก

กันในทางภูมิศาสตร์ของชนิดพันธุ์สัตว์ป่าใดๆ หรือกลุ่มอนุกรมวิธานที่ต่ำกว่านั้น สัดส่วนที่สำคัญของสมาชิกในกลุ่มนั้น

ที่ข้ามหนึ่งหรือมากกว่าหนึ่งขอบเขตอำนาจแห่งชาติอย่างเป็นรอบหมุนเวียนและอย่างคาดการณ์ได้

บี) “สถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์หนึ่งหรือสองชนิดที่อพยพย้ายถิ่น” หมายถึง ผลรวมของอิทธิพลที่

กระทบต่อชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่อาจมีผลต่อการกระจายตัวและความสมบูรณ์ของชนิดพันธุ์ต่างถิ่นในระยะยาว

ซี) “สถานภาพการอนุรักษ์” จะถูกถือว่า “เป็นที่พึงพอใจ” เมื่อ

(1) ข้อมูลพลวัตประชากรระบุว่าชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นกำลังบำรุงรักษาตัวเองในระยะยาว

ในฐานะที่เป็นองค์ประกอบที่มีชีวิตของระบบนิเวศของตน

(2) แนวอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นไม่กำลังลดลงในปัจจุบันหรือมีแนวโน้มว่าจะลดลง

ในระยะยาว

(3) มีและจะมี ในอนาคตที่แลเห็นได้ แหล่งที่อยู่อาศัยที่พอเพียงที่จะดำรงประชากรของชนิด

พันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นในระยะยาว และ

(4) การกระจายและความอุดมสมบูรณ์ของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นใกล้เคียงความครอบคลุม

และระดับในอดีตจนถึงขีดที่ระบบนิเวศที่เหมาะสมตามศักยภาพยังคงอยู่ได้และถึงขีดที่สอดคล้องกับการจัดการสัตว์ป่า

อย่างชาญฉลาด

d) “Conservation status” will be taken as “unfavourable” if any of the conditions set out

in sub-paragraph (c) of this paragraph is not met;

e) “Endangered” in relation to a particular migratory species means that the migratory

species is in danger of extinction throughout all or a significant portion of its range;

f) “Range” means all the areas of land or water that a migratory species inhabits, stays in

temporarily, crosses or overflies at any time on its normal migration route;

g) “Habitat” means any area in the range of a migratory species which contains suitable

living conditions for that species;

h) “Range State” in relation to a particular migratory species means any State (and where

appropriate any other Party referred to under subparagraph (k) of this paragraph) that exercises jurisdiction

over any part of the range of that migratory species, or a State, flag vessels of which are engaged outside

national jurisdictional limits in taking that migratory species;

i) “Taking” means taking, hunting, fishing capturing, harassing, deliberate killing, or

attempting to engage in any such conduct;

j) “AGREEMENT” means an international agreement relating to the conservation of one or

more migratory species as provided for in Articles 4 and 5 of this Convention; and

k) "Party" means a State or any regional economic integration organization constituted by sovereign States which has competence in respect of the negotiation, conclusion and application of international Agreements in matters covered by this Convention for which this Convention is in force.

2. In matters within their competence, the regional economic integration organizations which are Parties to this Convention shall in their own name exercise the rights and fulfil the responsibilities which this

Convention attributes to their member States. In such cases the member States of these organizations shall

not be entitled to exercise such rights individually.

3. Where this Convention provides for a decision to be taken by either a two-thirds majority or a unanimous decision of "the Parties present and voting" this shall mean "the Parties present and casting an affirmative or negative vote". Those abstaining from voting shall not be counted amongst "the Parties present

and voting" in determining the majority.

Article 2

Fundamental Principles

1. The Parties acknowledge the importance of migratory species being conserved and of Range States agreeing to take action to this end whenever possible and appropriate, paying special attention to migratory

species the conservation status of which is unfavourable, and taking individually or in co-operation appropriate

and necessary steps to conserve such species and their habitat.

2. The Parties acknowledge the need to take action to avoid any migratory species becoming endangered.

3. In particular, the Parties:

a) should promote, co-operate in and support research relating to migratory species;

b) shall endeavour to provide immediate protection for migratory species included in

Appendix I; and

c) shall endeavour to conclude Agreements covering the conservation and management of

migratory species included in Appendix II.

ดี) “สถานภาพการอนุรักษ์” จะถูกถือว่า “ไม่เป็นที่พึงพอใจ” หากไม่เป็นไปตามเงื่อนไขใดๆ ที่ตั้งไว้

ในอนุวรรค (ซี) ของวรรคนี้

อี) “ใกล้สูญพันธุ์” เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นหนึ่งโดยเฉพาะ หมายความว่าชนิดพันธุ์ที่

อพยพย้ายถิ่นอยู่ในอันตรายของการสูญพันธุ์ตลอดแนวอพยพหรือบางส่วนของแนวอพยพของชนิดพันธุ์นั้น

เอฟ) “แนวบริเวณอพยพ” หมายถึง พื้นที่บกและน้ำทั้งปวงที่ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นอาศัยอยู่ พักพิง

ชั่วคราว ซ้ำมหรือบินข้ามในเวลาใดๆ ตามเส้นทางอพยพปกติของชนิดพันธุ์นั้น

จี) “แหล่งที่อยู่อาศัย” หมายถึง พื้นที่ใดในแนวบริเวณของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งใกล้สูญพันธุ์ ซึ่ง

ประกอบด้วยสภาพอยู่อาศัยที่เหมาะสมสำหรับชนิดพันธุ์นั้น

เอช) “รัฐที่อยู่ในแนวบริเวณอพยพ” โดยเกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งใกล้สูญพันธุ์หนึ่ง

โดยเฉพาะ หมายถึงรัฐใด (และ ณ ที่ซึ่งเหมาะสม ภาคอื่นใดที่อ้างถึงภายใต้อนุวรรค (เค) ของวรรคนี้) ที่ใช้อำนาจขอบเขต

แห่งรัฐเหนือส่วนใดของแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นนั้น หรือรัฐเจ้าของเรือสัญชาติของรัฐหนึ่งที่ทำ

การนอกขอบเขตอำนาจแห่งชาติในการเก็บเกี่ยวชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

ไอ) “การเก็บเกี่ยว” หมายถึง การเก็บ การล่า การจับสัตว์น้ำ การจับ การรังควาน การฆ่าโดยจงใจ

หรือการพยายามที่จะผูกมัดในการกระทำใดๆ ดังกล่าว

เจ) “ความตกลง” หมายถึง ความตกลงระหว่างประเทศเกี่ยวกับการอนุรักษ์หนึ่งหรือมากกว่าหนึ่ง

ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นดังกล่าวกำหนดสำหรับมาตรา 4 และมาตรา 5 ของอนุสัญญาฯ นี้ และ

ค) “ภาคี” หมายถึง รัฐหนึ่งหรือองค์การผสมทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคใดๆ ซึ่งตั้งขึ้นโดยหลายรัฐที่

มีอำนาจอธิปไตย ซึ่งมีอำนาจในเชิงเจรจาต่อรอง จัดทำและประยุกต์ใช้ความตกลงระหว่างประเทศในประเด็นที่ครอบคลุม

โดยอนุสัญญานี้ ซึ่งอนุสัญญาได้มีผลบังคับใช้สำหรับการนี้

2. ในเรื่องภายในอำนาจของตน องค์การผสมทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคซึ่งเป็นภาคีต่ออนุสัญญา ภายในนาม

ของตน จักใช้สิทธิและความรับผิดชอบซึ่งอนุสัญญานี้ได้ให้แก่รัฐสมาชิก ในกรณีดังกล่าว รัฐสมาชิกขององค์การนี้จักไม่

สามารถใช้สิทธิดังกล่าวตามลำพังได้

3. ณ ที่ซึ่งอนุสัญญานี้กำหนดให้มีการตัดสินใจโดยสองในสามเสียงส่วนใหญ่หรือการตัดสินใจอย่างเป็นเอกฉันท์

ของ “ภาคีที่ปรากฏและออกเสียง” เช่นนี้ จักหมายถึง “ภาคีที่ปรากฏและลงคะแนนเสียงเห็นพ้องหรือคัดค้าน” ภาคีที่ไม่

ออกเสียงจักไม่นับเป็น “ภาคีที่ปรากฏและออกเสียง” ในการพิจารณาตัดสินเสียงส่วนใหญ่

มาตรา 2

หลักการพื้นฐาน

1. ภาคีรับทราบความสำคัญของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่กำลังได้รับการอนุรักษ์และของรัฐในแนวทางอพยพที่

ตกลงกันดำเนินปฏิบัติการในด้านนี้เมื่อใดก็ตามที่เป็นไปได้และเหมาะสม โดยให้ความสนใจเป็นพิเศษแก่ชนิดพันธุ์ที่อพยพ

ย้ายถิ่นที่สถานภาพการอนุรักษ์ไม่เป็นที่พึงพอใจ และโดยลำพังหรือโดยความร่วมมือ จัดการที่เหมาะสมและจำเป็นเพื่อ

อนุรักษ์ชนิดพันธุ์นั้นและแหล่งที่อยู่อาศัย

2. ภาคีรับทราบความต้องการที่จำต้องดำเนินปฏิบัติการเพื่อหลีกเลี่ยงไม่ให้ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นโดยอยู่ใน

สถานภาพใกล้สูญพันธุ์

3. โดยเฉพาะ ภาคี

เอ) ควรส่งเสริม ร่วมมือ และสนับสนุนงานวิจัยที่เกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

บี) จักพยายามจัดหาการคุ้มครองโดยทันทีสำหรับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่อยู่ในบัญชีแนบท้าย 1

และ ซี) จักพยายามจัดทำความตกลงครอบคลุมการอนุรักษ์และการจัดการชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่อยู่ใน

บัญชีแนบท้าย 2

Article 3

Endangered Migratory Species: Appendix I

1. Appendix I shall list migratory species which are endangered.
2. A migratory species may be listed in Appendix I provided that reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is endangered.
3. A migratory species may be removed from Appendix I when the Conference of the Parties determines that:
 - a) reliable evidence, including the best scientific evidence available, indicates that the species is no longer endangered, and
 - b) the species is not likely to become endangered again because of loss of protection due to its removal from Appendix I.
4. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall endeavour:
 - a) to conserve and, where feasible and appropriate, restore those habitats of the species which are of importance in removing the species from danger of extinction;
 - b) to prevent, remove, compensate for or minimize, as appropriate, the adverse effects of activities or obstacles that seriously impede or prevent the migration of the species; and
 - c) to the extent feasible and appropriate, to prevent, reduce or control factors that are endangering or are likely to further endanger the species, including strictly controlling the introduction of, or controlling or eliminating, already introduced exotic species.
5. Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I shall prohibit the taking of animals belonging to such species. Exceptions may be made to this prohibition only if:
 - a) the taking is for scientific purposes;

b) the taking is for the purpose of enhancing the propagation or survival of the affected species;

c) the taking is to accommodate the needs of traditional subsistence users of such species; or

d) extraordinary circumstances so require; provided that such exceptions are precise as to content and limited in space and time. Such taking should not operate to the disadvantage of the species.

6. The Conferences of the Parties may recommend to the Parties that are Range States of a migratory species listed in Appendix I that they take further measures considered appropriate to benefit the species.

7. The Parties shall as soon as possible inform the Secretariat of any exceptions made pursuant to paragraph 5 of this Article.

Article 4

Migratory Species to be the Subject of AGREEMENTS: Appendix II

1. Appendix II shall list migratory species which have an unfavourable conservation status and which require international agreements for their conservation and management, as well as those which have a conservation status which would significantly benefit from the international cooperation that could be achieved by an international agreement.

มาตรา 3

ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งใกล้สูญพันธุ์ : บัญชีแนบท้าย 1

1. บัญชีแนบท้าย 1 จักขึ้นทะเบียนชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น
2. ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นหนึ่งอาจได้รับการขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 โดยหลักฐานที่เชื่อถือได้

รวมถึงหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุดที่หามาได้ ระบุว่าชนิดพันธุ์นั้นๆ ใกล้เคียงสูญพันธุ์

3. ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นหนึ่งอาจถูกถอนจากบัญชีแนบท้าย 1 เมื่อสมัชชาภาคีอนุสัญญาฯ พิจารณาว่า

เอ) หลักฐานที่เชื่อถือได้ รวมถึงหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุดที่หามาได้ ระบุว่าชนิดพันธุ์นั้นไม่

ใกล้เคียงสูญพันธุ์อีกต่อไปแล้ว และ

บี) ชนิดพันธุ์นั้นไม่มีแนวโน้มว่าจะกลับกลายมาใกล้เคียงสูญพันธุ์อีกเพราะว่าขาดการคุ้มครองอันสืบ

เนื่องมาจากการถูกถอดออกจากบัญชีแนบท้าย 1

4. ภาคีที่เป็นรัฐในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 จักพยายาม

เอ) เพื่ออนุรักษ์และ อนุรักษ์ที่เป็นไปได้และเหมาะสม พื้นฟูที่อยู่อาศัยของชนิดพันธุ์เหล่านั้นซึ่งมี

ความสำคัญในการช่วยให้ชนิดพันธุ์พ้นอันตรายจากการสูญพันธุ์

บี) เพื่อป้องกัน กำจัด และขจัดเชื้อสำหรับ หรือลดลงให้น้อยที่สุด เท่าที่เหมาะสม ผลเสียหายของ

กิจกรรมหรืออุปสรรคที่เกิดขวาง หน่วงเหนี่ยวอย่างร้ายแรงหรือป้องกันการอพยพของชนิดพันธุ์นั้น และ

ซี) เท่าที่เป็นไปได้และเหมาะสม เพื่อป้องกัน ลด หรือควบคุมปัจจัยที่กำลังหรือมีแนวโน้มที่จะทำ

อันตรายต่อชนิดพันธุ์นั้นให้สูญพันธุ์ รวมถึงการควบคุมอย่างเข้มงวดซึ่งการนำเข้าหรือการควบคุมหรือกำจัดชนิดพันธุ์

ต่างถิ่นที่นำเข้ามาแล้ว

5. ภาคีที่เป็นรัฐในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 จักห้าม

การเก็บเกี่ยวสัตว์ในชนิดพันธุ์ดังกล่าว การยกเว้นอาจกระทำต่อข้อห้ามนี้ได้ เฉพาะถ้า

เอ) การเก็บเกี่ยวทำเพื่อจุดมุ่งหมายทางวิทยาศาสตร์

บี) การเก็บเกี่ยวทำเพื่อจุดมุ่งหมายของการส่งเสริมการขยายพันธุ์หรือการอยู่รอดของชนิดพันธุ์ที่

ได้รับผลกระทบ

ซี) การเก็บเกี่ยวทำเพื่อเอื้ออำนวยต่อความต้องการของผู้ใช้ประโยชน์ชนิดพันธุ์ดังกล่าวเพื่อ

การ ดำรงชีวิตตามธรรมเนียมประเพณี หรือ

ดี) เป็นความต้องการในสถานการณ์พิเศษ กำหนดว่าการยกเว้นดังกล่าวถูกต้องตามสาระและจำกัด

ในพื้นที่และเวลา การเก็บเกี่ยวดังกล่าวไม่ควรกระทำให้เป็นโทษต่อชนิดพันธุ์นั้น

6. สมัชชาภาคีอนุสัญญาฯ อาจเสนอแนะต่อภาคีที่เป็นรัฐในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่

ขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 ว่าให้ดำเนินมาตรการที่พิจารณาแล้วเหมาะสมเป็นผลดีต่อชนิดพันธุ์นั้น

7. ภาคีจัก เร็วที่สุดเท่าที่เป็นไปได้ แจ้งสำนักเลขาธิการเกี่ยวกับการยกเว้นใดๆ ที่กระทำตามวรรค 5 ของ
มาตรานี้

มาตรา 4

ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่จะอยู่ภายใต้ความตกลง : บัญชีแนบท้าย 2

1. บัญชีแนบท้าย 2 จักขึ้นทะเบียนชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งมีสถานภาพการอนุรักษ์ไม่เป็นที่พึงพอใจและ
ซึ่งต้องการความตกลงระหว่างประเทศเพื่อการอนุรักษ์และการจัดการชนิดพันธุ์นั้น เช่นเดียวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้าย
ถิ่นที่มีสถานภาพการอนุรักษ์ซึ่งอาจเป็นผลดีอย่างสำคัญจากความร่วมมือระหว่างประเทศ ซึ่งสามารถบรรลุผลสำเร็จ
โดยความตกลงระหว่างประเทศหนึ่ง

2. If the circumstances so warrant, a migratory species may be listed both in Appendix I and
Appendix II.

3. Parties that are Range States of migratory species listed in Appendix II shall endeavour to
conclude AGREEMENTS where these should benefit the species and should give priority to those species
in an unfavourable conservation status.

4. Parties are encouraged to take action with a view to concluding agreements for any population
or any geographically separate part of the population of any species or lower taxon of wild animals,
members of which periodically cross one or more national jurisdiction boundaries.

5. The Secretariat shall be provided with a copy of each AGREEMENT concluded pursuant to the
provisions of this Article.

Article 5

Guidelines for AGREEMENTS

1. The object of each AGREEMENT shall be to restore the migratory species concerned to a favourable conservation status or to maintain it in such a status. Each Agreement should deal with those aspects of the conservation and management of the migratory species concerned which serve to achieve that object.

2. Each AGREEMENT should cover the whole of the range of the migratory species concerned and should be open to accession by all Range States of that species, whether or not they are Parties to this Convention.

3. An AGREEMENT should, wherever possible, deal with more than one migratory species.

4. Each AGREEMENT should:

a) identify the migratory species covered;

b) describe the range and migration route of the migratory species;

c) provide for each Party to designate its national authority concerned with the implementation of the AGREEMENT.

d) establish, if necessary, appropriate machinery to assist in carrying out the aims of the AGREEMENT, to monitor its effectiveness, and to prepare reports for the Conference of the Parties;

e) provide for procedures for the settlement of disputes between Parties to the AGREEMENT; and

f) at a minimum, prohibit, in relation to a migratory species of the Order Cetacea, any taking that is not permitted for that migratory species under any other multilateral agreement and provide for accession to the AGREEMENT by States that are not Range States of that migratory species.

5. Where appropriate and feasible, each AGREEMENT should provide for but not be limited to:

a) periodic review of the conservation status of the migratory species concerned and the identification of the factors which may be harmful to that status;

b) co-ordinated conservation and management plans;

c) research into the ecology and population dynamics of the migratory species concerned, with special regard to migration;

2. หากสถานการณ์จำเป็นอย่างยิ่ง ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นหนึ่งอาจขึ้นทะเบียนทั้งในบัญชีแนบท้าย 1 และบัญชีแนบท้าย 2

3. ภาครัฐที่เป็นรัฐที่อยู่ในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่ขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 2 จะพยายามที่จะทำความตกลงซึ่งความตกลงนี้จักเป็นผลดีต่อชนิดพันธุ์ และควรให้ลำดับความสำคัญต่อชนิดพันธุ์ที่อยู่ในสถานภาพการอนุรักษ์ที่ไม่เป็นที่พึงพอใจ

4. ภาครัฐได้รับการสนับสนุนให้ดำเนินปฏิบัติการด้วยความมุ่งหวังที่จะทำความตกลงสำหรับประชากรใดๆ หรือส่วนของประชากรที่แยกกันทางภูมิศาสตร์ของชนิดพันธุ์ใดก็ตามหรือกลุ่มอนุกรมวิธานที่ต่ำกว่านั้นของสัตว์ป่า ซึ่งสมาชิกของประชากรดังกล่าวข้ามหนึ่งหรือมากกว่าหนึ่งขอบเขตอำนาจแห่งชาติเป็นระยะ

5. สำนักเลขาธิการจักได้รับสำเนาหนึ่งฉบับของแต่ละความตกลงที่ลงมติแล้วตามบทบัญญัติของมาตรานี้

มาตรา 5

แนวทางสำหรับความตกลง

- วัตถุประสงค์ของแต่ละความตกลงจักเพื่อฟื้นฟูชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นให้อยู่ในสถานภาพการอนุรักษ์ที่เป็นที่พึงพอใจหรือเพื่อธำรงรักษาชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นในสถานภาพดังกล่าว แต่ละความตกลงควรกระทำเกี่ยวกับแง่มุมของการอนุรักษ์และการจัดการชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เกี่ยวข้องซึ่งสนองต่อการบรรลุตามวัตถุประสงค์
- แต่ละความตกลงควรครอบคลุมตลอดแนวบริเวณอพยพเส้นทางของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เกี่ยวข้อง และควรเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐที่อยู่ในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์นั้น ไม่ว่าจะป็นภาคีสัญญานี้หรือไม่
- หากเป็นไปได้ ควรกระทำความตกลงเกี่ยวข้องกับมากกว่าหนึ่งชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

4. แต่ละความตกลงควร

เอ) จำแนกระบุชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่ครอบคลุม

บี) บรรยายแนวบริเวณและเส้นทางอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

ซี) เตรียมการสำหรับแต่ละภาคีให้มอบหมายหน่วยงานที่มีอำนาจระดับชาติเกี่ยวข้องกับการอนุวัติ

ความตกลง

ดี) หากจำเป็น จัดตั้งกลไกที่เหมาะสมเพื่อช่วยในการดำเนินงานให้บรรลุจุดมุ่งหมายของความตกลง

เพื่อติดตามตรวจสอบประสิทธิผลของกลไกและเพื่อจัดเตรียมรายงานสำหรับสมัชชาภาคี

อี) เตรียมการสำหรับระเบียบวิธีการสำหรับการยุติข้อพิพาทระหว่างภาคีแห่งความตกลง และ

เอฟ) โดยน้อยที่สุด เกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นใดของลำดับวาฬและโลมา (Order Cetacea)

ห้ามการเก็บเกี่ยวใดๆ ที่มีได้รับอนุญาตสำหรับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นนั้นภายใต้ความตกลงพหุภาคีอื่นใด และ

เตรียมการสำหรับการภาคยานุวัติความตกลงโดยรัฐที่มีได้เป็นรัฐที่อยู่ในเส้นทางอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

5. หากที่เหมาะสมและเป็นไปได้ แต่ละความตกลงควรเตรียมการสำหรับ แต่ไม่จำกัดต่อ

เอ) การทบทวนเป็นระยะถึงสถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เป็นที่วิตกห่วงใย

และการจำแนกระบุปัจจัยหรืออาจเป็นภัยต่อสถานการณ์

บี) แผนการอนุรักษ์และจัดการที่ประสานงานแล้ว

ซี) งานวิจัยถึงระบบนิเวศและพลวัตประชากรของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เป็นที่วิตกห่วงใย

โดยเฉพาะเกี่ยวกับการอพยพย้ายถิ่น

d) the exchange of information on the migratory species concerned, special regard being

paid to the exchange of the results of research and of relevant statistics;

e) conservation and, where required and feasible, restoration of the habitats of

importance in maintaining a favourable conservation status, and protection of such habitats from

disturbances, including strict control of the introduction of, or control of already introduced, exotic

species

detrimental to the migratory species;

f) maintenance of a network of suitable habitats appropriately disposed in relation to the migration routes;

g) where it appears desirable, the provision of new habitats favourable to the migratory species or reintroduction of the migratory species into favourable habitats;

h) elimination of, to the maximum extent possible, or compensation for activities and obstacles which hinder or impede migration;

i) prevention, reduction or control of the release into the habitat of the migratory species of substances harmful to that migratory species;

j) measures based on sound ecological principles to control and manage the taking of the migratory species;

k) procedures for co-ordinating action to suppress illegal taking;

l) exchange of information on substantial threats to the migratory species;

m) emergency procedures whereby conservation action would be considerably and rapidly strengthened when the conservation status of the migratory species is seriously affected; and

n) making the general public aware of the contents and aims of the AGREEMENT.

Article 6

Range States

1. A list of the Range States of migratory species listed in Appendices I and II shall be kept up to date by the Secretariat using information it has received from the Parties.

2. The Parties shall keep the Secretariat informed in regard to which of the migratory species listed in Appendices I and II they consider themselves to be Range States, including provision of

information on their flag vessels engaged outside national jurisdictional limits in taking the migratory species concerned and, where possible, future plans in respect of such taking.

3. The Parties which are Range States for migratory species listed in Appendix I or Appendix II should inform the Conference of the Parties through the Secretariat, at least six months prior to each ordinary meeting of the Conference, on measures that they are taking to implement the provisions of this Convention for these species.

Article 7

The Conference of the Parties

1. The Conference of the Parties shall be the decision-making organ of this Convention.
2. The Secretariat shall call a meeting of the Conference of the Parties not later than two years after the entry into force of this Convention.

ดี) การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เป็นที่วิตกห่วงใย โดยให้

ความสำคัญเป็นพิเศษต่อการแลกเปลี่ยนผลการวิจัยและสถิติที่เกี่ยวข้อง

อี) การอนุรักษ์ และที่ซึ่งต้องการและเป็นไปได้ การฟื้นฟูแหล่งที่อยู่อาศัยที่สำคัญในการธำรงรักษา

สถานภาพการอนุรักษ์ที่เป็นที่พึงพอใจ และการคุ้มครองแหล่งที่อยู่อาศัยดังกล่าวจากการรบกวน รวมถึงการควบคุม

การนำเข้าอย่างเข้มงวด หรือการควบคุมชนิดพันธุ์ต่างถิ่นที่นำเข้ามาแล้วมีผลเสียหายต่อชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

เอฟ) ธำรงรักษาเครือข่ายของแหล่งที่อยู่อาศัยที่เหมาะสม ซึ่งโดยเกี่ยวข้องกับเส้นทางอพยพ

จี) หากปรากฏว่าเป็นที่ต้องการ บทบัญญัติของแหล่งที่อยู่อาศัยใหม่ที่พึงพอใจต่อชนิดพันธุ์ที่อพยพ

ย้ายถิ่นหรือการชักนำเข้าสู่แหล่งที่อยู่อาศัยที่พึงพอใจ

เอช) การกำจัด ให้มากที่สุดเท่าที่เป็นไปได้ หรือการชดเชยสำหรับกิจกรรมและอุปสรรคซึ่งซ่อนเร้น

หรือกีดขวางห่วงโซ่อาหารอพยพ

ไอ) การป้องกัน การลดลงหรือการควบคุมการปล่อยสารที่เป็นอันตรายต่อชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

เข้าสู่แหล่งที่อยู่อาศัยของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นนั้น

เจ) มาตรการบนพื้นฐานของหลักการที่เป็นมิตรต่อระบบนิเวศเพื่อควบคุมและจัดการการเก็บเกี่ยว

ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

เค) ระเบียบวิธีการสำหรับปฏิบัติการประสานงานเพื่อระงับการเก็บเกี่ยวโดยผิดกฎหมาย

แอล) การแลกเปลี่ยนข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับการคุกคามชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

เอ็ม) ระเบียบวิธีการในกรณีฉุกเฉินซึ่งปฏิบัติการอนุรักษ์จะได้รับการส่งเสริมให้แข็งแกร่งอย่าง

พิจารณาแล้วและอย่างรวดเร็ว เมื่อสถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นได้รับผลกระทบ และ

เอ็น) จัดทำการส่งเสริมความตระหนักของประชาชนทั่วไปเกี่ยวกับบริบทและจุดมุ่งหมายของ

ความตกลง

มาตรา 6

รัฐในแนวบริเวณอพยพ

1. ทะเบียนของรัฐในแนวบริเวณอพยพของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นฐานที่ขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 และ 2 ได้รับการปรับปรุงให้ทันสมัยโดยสำนักเลขาธิการโดยใช้ข้อมูลข่าวสารที่ได้รับจากภาคี
2. ภาคีจกดำเนินการแจ้งสำนักเลขาธิการเกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นใดที่ขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 และ 2 ซึ่งภาคีพิจารณาเป็นรัฐในแนวบริเวณอพยพ รวมถึงบทบัญญัติของข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับเรือสัญชาติของภาคีนั้นที่ปฏิบัติการนอกเขตอำนาจแห่งชาติในการเก็บเกี่ยวชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่เป็นที่วิตกกังวล และหากเป็นไปได้ แผนในอนาคตเกี่ยวกับการเก็บเกี่ยวดังกล่าว
3. ภาคีซึ่งเป็นรัฐในแนวบริเวณอพยพสำหรับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นฐานขึ้นทะเบียนในบัญชีแนบท้าย 1 หรือบัญชีแนบท้าย 2 ควรแจ้งสมาชิกภาคีอนุสัญญาและสำนักเลขาธิการอย่างน้อยหกเดือนก่อนการประชุมสมาชิกภาคีสมาชิกแต่ละสมัย เกี่ยวกับมาตรการที่ตนกำลังดำเนินการอนุวัติบทบัญญัติของอนุสัญญานี้สำหรับชนิดพันธุ์เหล่านี้

มาตรา 7

สมัชชาภาคี

1. สมัชชาภาคีจักเป็นหน่วยตัดสินใจของอนุสัญญา
2. สำนักเลขาธิการจักเชิญประชุมสมัชชาภาคีไม่ช้ากว่าสองปีหลังจากอนุสัญญามีผลบังคับใช้
3. Thereafter the Secretariat shall convene ordinary meetings of the Conference of the Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings

at any time on the written request of at least one-third of the Parties.
4. The Conference of the Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. The Conference of the Parties shall, at each of its ordinary meetings, adopt the budget for

the next financial period. Each Party shall contribute to this budget according to a scale to be agreed upon by

the Conference. Financial regulations, including the provisions on the budget and the scale of contributions as

well as their modifications, shall be adopted by unanimous vote of the Parties present and voting.
5. At each of its meetings the Conference of the Parties shall review the implementation of this Convention and may in particular:
 - a) review and assess the conservation status of migratory species;
 - b) review the progress made towards the conservation of migratory species, especially those listed in Appendices I and II;
 - c) make such provision and provide such guidance as may be necessary to enable the Scientific Council and the Secretariat to carry out their duties;
 - d) receive and consider any reports presented by the Scientific Council, the Secretariat, any Party or any standing body established pursuant to an AGREEMENT;

e) make recommendations to the Parties for improving the conservation status of migratory species and review the progress being made under AGREEMENTS;

f) in those cases where an AGREEMENT has not been concluded, make recommendations for the convening of meetings of the Parties that are Range States of a migratory species or group of migratory species to discuss measures to improve the conservation status of the species;

g) make recommendations to the Parties for improving the effectiveness of this Convention;

and h) decide on any additional measure that should be taken to implement the objectives of this Convention.

6. Each meeting of the Conference of the Parties should determine the time and venue of the next meeting.

7. Any meeting of the Conference of the Parties shall determine and adopt rules of procedure for that meeting. Decisions at a meeting of the Conference of the Parties shall require a two-thirds majority of the Parties present and voting, except where otherwise provided for by this Convention.

8. The United Nations, its Specialized Agencies, the International Atomic Energy Agency, as well as any State not a party to this Convention and, for each Agreement, the body designated by the parties to that Agreement, may be represented by observers at meetings of the Conference of the Parties.

9. Any agency or body technically qualified in protection, conservation and management of migratory species, in the following categories, which has informed the Secretariat of its desire to be represented at meetings of the Conference of the Parties by observers, shall be admitted unless at least one-third of the Parties present object:

a) international agencies or bodies, either governmental or non-governmental, and national governmental agencies and bodies; and

b) national non-governmental agencies or bodies which have been approved for this purpose by the State in which they are located.

Once admitted, these observers shall have the right to participate but not to vote.

3. ภายหลังจากนั้น สำนักเลขาธิการจักเชิญประชุมสมัยสามัญของสมัชชาภาคีเป็นระยะวันไม่เกินสามปี

เว้นเสียแต่ว่าสมัชชาภาคีตัดสินใจเป็นอย่างอื่น และเชิญประชุมสมัยวิสามัญเมื่อใดก็ตามที่มีคำขอเป็นลายลักษณ์อักษรของอย่างน้อยหนึ่งในสามของภาคี

4. สมัชชาภาคีจักจัดตั้งและควบคุมการทบทวนกฎระเบียบทางการเงินของอนุสัญญา ในแต่ละการประชุม

สมัยสามัญ สมัชชาภาคีจักรับรองงบประมาณสำหรับช่วงระยะเวลาการเงินถัดไป แต่ละภาคีจักบริจาคให้แก่งบประมาณนี้

ตามสเกลที่ได้รับการตกลงโดยสมัชชาภาคี กฎระเบียบทางการเงินรวมถึงข้อกำหนดเกี่ยวกับงบประมาณและสเกล

ของการบริจาคตลอดจนการปรับเปลี่ยน จักได้รับการรับรองโดยฉันทามติของภาคีที่ปรากฏและออกเสียง

5. ในการประชุมแต่ละสมัยของสมัชชาภาคี จักทบทวนการอนุวัติอนุสัญญานี้และอาจ โดยเฉพาะ

เอ) ทบทวนและประเมินสถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

บี) ทบทวนความก้าวหน้าที่สำคัญที่ดำเนินไปสู่การอนุรักษ์ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น โดยเฉพาะที่ขึ้น

ทะเบียนอยู่ในบัญชีแนบท้าย 1 และ 2

ซี) จัดทำข้อกำหนดดังกล่าวและจัดหาคำแนะนำดังกล่าวที่อาจจะเป็นสำหรับสภาวิทยาศาสตร์

และสำนักเลขาธิการเพื่อให้สามารถดำเนินหน้าที่รับผิดชอบได้

ดี) รับและพิจารณารายงานใดที่เสนอโดยสภาวิทยาศาสตร์ สำนักเลขาธิการ ภาคีใดหรือกรรมการ

ชุดใดที่จัดตั้งขึ้นตามความตกลง

อี) จัดทำข้อเสนอแนะให้แก่ภาคีสำหรับการปรับปรุงสถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์ที่ อพยพ

ย้ายถิ่น และทบทวนความก้าวหน้าที่สำคัญที่ดำเนินไปภายใต้ความตกลง

เอฟ) ในกรณีที่ไม่ได้มีการจัดทำความตกลง จัดทำข้อเสนอแนะสำหรับการจัดประชุมภาคีที่เป็นรัฐใน

เส้นทางของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น หรือฝูงของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น เพื่อหาหรือมาตรการที่จะปรับปรุงสถานภาพ

การอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์นั้น

จี) จัดทำข้อเสนอแนะต่อภาคีสำหรับการปรับปรุงประสิทธิผลของอนุสัญญาฯ นี้ และ

เอช) ตัดสินใจเกี่ยวกับมาตรการเพิ่มเติมใดที่ควรใช้อนุรักษ์สัตว์ตุ่มประสังข์ของอนุสัญญาฯ นี้

6. การประชุมแต่ละสมัยของสมัชชาภาคีควรพิจารณาตกลงเวลาและสถานที่ของการประชุมสมัยต่อไป

7. การประชุมใดของสมัชชาภาคีจักตกลงและรับรองกฎของระเบียบการสำหรับการประชุมนั้น การตัดสินใจ

ณ การประชุมหนึ่งของสมัชชาภาคีจักต้องการสองในสามเสียงส่วนใหญ่ของภาคีที่ปรากฏและออกเสียง ยกเว้นในกรณี

ที่อนุสัญญาฯ นี้กำหนดเป็นอย่างอื่น

8. สหประชาชาติ องค์การชำนาญพิเศษ องค์การพลังงานปรมาณูระหว่างประเทศ ตลอดจนรัฐใดที่ไม่ได้เป็น

ภาคีของอนุสัญญาฯ และสำหรับแต่ละความตกลง หน่วยงานที่ได้รับมอบหมายจากภาคีทั้งปวงให้ดูแลความตกลงนั้น

อาจเสนอผู้แทนเป็นผู้สังเกตการณ์ในการประชุมของสมัชชาภาคี

9. องค์การหรือหน่วยงานที่เหมาะสมทางวิชาการในการคุ้มครอง อนุรักษ์และจัดการชนิดพันธุ์ที่อพยพย้าย

ถิ่นในประเภทต่อไปนี้ ซึ่งได้แจ้งสำนักเลขาธิการถึงความปรารถนาจะเสนอผู้แทนในที่ประชุมสมัชชาภาคีโดยเป็น

ผู้สังเกตการณ์ จักได้รับการยอมรับหากอย่างน้อยหนึ่งในสามของภาคีที่ปรากฏไม่คัดค้าน

เอ) องค์การหรือหน่วยงานระหว่างประเทศทั้งรัฐบาลและมิใช่รัฐบาล และองค์กรและหน่วยงาน

รัฐบาลแห่งชาติ และ

บี) องค์การหรือหน่วยงานแห่งชาติที่มีใช้รัฐบาล ซึ่งได้รับการเห็นชอบสำหรับจุดมุ่งหมายนี้โดยรัฐที่

องค์กรหรือหน่วยงานตั้งอยู่

เมื่อได้รับการยอมรับแล้ว ผู้สังเกตการณ์เหล่านี้จักมีสิทธิที่จะเข้าร่วมแต่ไม่มีสิทธิออกเสียง

Article 8

The Scientific Council

1. At its first meeting, the Conference of the Parties shall establish a Scientific Council to provide advice on scientific matters.
2. Any Party may appoint a qualified expert as a member of the Scientific Council. In addition, the Scientific Council shall include as members qualified experts selected and appointed by the Conference of the Parties; the number of these experts, the criteria for their selection and the terms of their appointments shall be as determined by the Conference of the Parties.
3. The Scientific Council shall meet at the request of the Secretariat as required by the Conference of the Parties.
4. Subject to the approval of the Conference of the Parties, the Scientific Council shall establish its own rules of procedure.
5. The Conference of the Parties shall determine the functions of the Scientific Council, which may include:
 - a) providing scientific advice to the Conference of the Parties, to the Secretariat, and, if approved by the Conference of the Parties, to any body set up under this Convention or an AGREEMENT or to any Party;
 - b) recommending research and the co-ordination of research on migratory species, evaluating the results of such research in order to ascertain the conservation status of migratory species and reporting to the Conference of the Parties on such status and measures for its improvement;
 - c) making recommendations to the Conference of the Parties as to the migratory species to be included in Appendices I and II, together with an indication of the range of such migratory species;
 - d) making recommendations to the Conference of the Parties as to specific conservation and management measures to be included in AGREEMENTS on migratory species; and

e) recommending to the Conference of the Parties solutions to problems relating to the scientific aspects of the implementation of this Convention, in particular with regard to the habitats of migratory species.

Article 9

The Secretariat

1. For the purposes of this Convention a Secretariat shall be established.
2. Upon entry into force of this Convention, the Secretariat is provided by the Executive Director of the United Nations Environment Programme. To the extent and in the manner he considers appropriate, he may be assisted by suitable intergovernmental or non-governmental, international or national agencies and bodies technically qualified in protection, conservation and management of wild animals.
3. If the United Nations Environment Programme is no longer able to provide the Secretariat, the Conference of the Parties shall make alternative arrangements for the Secretariat.

มาตรา 8

สภาวิทยาศาสตร์

1. ในการประชุมสมัยแรก สมัชชาภาคีจักจัดตั้งสภาวิทยาศาสตร์เพื่อให้คำแนะนำเกี่ยวกับประเด็นทางวิทยาศาสตร์
2. ภาคีใดอาจแต่งตั้งผู้เชี่ยวชาญที่เหมาะสมเป็นสมาชิกของสภาวิทยาศาสตร์ นอกจากนั้นสภาวิทยาศาสตร์จักรวมถึงสมาชิกที่เป็นผู้เชี่ยวชาญที่เหมาะสมที่คัดเลือกแล้วและที่แต่งตั้งโดยสมัชชาภาคี จำนวนผู้เชี่ยวชาญ เกณฑ์สำหรับการคัดเลือกและเงื่อนไขของการแต่งตั้งจักเป็นไปตามที่สมัชชาภาคีได้พิจารณาตัดสินใจ
3. สภาวิทยาศาสตร์จักประชุมตามคำเชิญของสำนักเลขาธิการอนุสัญญาดังเป็นที่ต้องการโดยสมัชชาภาคี
4. ภายใต้ความเห็นชอบของสมัชชาภาคี สภาวิทยาศาสตร์จักจัดตั้งกฎของระเบียบของตนเอง

5. สมัชชาภาคีจักพิจารณาตัดสินใจเกี่ยวกับบทบาทหน้าที่ของสภาวิทยาศาสตร์ ซึ่งอาจรวมถึง

เอ) จัดหาคำแนะนำทางวิทยาศาสตร์ให้แก่สมัชชาภาคี ให้แก่สำนักเลขาธิการอนุสัญญา และ

หากได้รับการเห็นชอบจากสมัชชาภาคี ให้แก่หน่วยงานใดที่จัดตั้งขึ้นภายใต้อนุสัญญานี้ หรือความตกลงหนึ่ง หรือ
ให้แก่ภาคีใด

บี) เสนอแนะการวิจัยและการประสานงานการวิจัยเกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น ประเมินผล

ของการวิจัยดังกล่าวเพื่อให้ความมั่นใจในสถานภาพการอนุรักษ์ของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นและการรายงานต่อ
สมัชชาภาคีเกี่ยวกับสถานภาพดังกล่าวและมาตรการสำหรับปรับปรุงแก้ไข

ซี) จัดทำข้อเสนอแนะต่อสมัชชาภาคีเกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นที่รวมอยู่ในบัญชีแนบท้าย

1 และ 2 ด้วยกันกับการระบุเส้นทางของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นดังกล่าว

ดี) จัดทำข้อเสนอแนะต่อที่ประชุมภาคีเกี่ยวกับมาตรการโดยเฉพาะในการอนุรักษ์และ

การจัดการที่จะกำหนดไว้ในความตกลงเกี่ยวกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

อี) เสนอแนะต่อที่ประชุมภาคีเกี่ยวกับวิธีการแก้ปัญหาเกี่ยวกับการอนุรักษ์ตามอนุสัญญาฉบับ

นี้ในด้านวิทยาศาสตร์ โดยเฉพาะที่เกี่ยวกับแหล่งที่อยู่อาศัยของชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

มาตรา 9

สำนักเลขาธิการ

1. โดยนัยนี้ สำนักเลขาธิการจึงได้รับการจัดตั้งขึ้น

2. จนกว่าอนุสัญญาจะมีผลบังคับใช้ ผู้อำนวยการบริหารโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติจะเป็นผู้

ดำเนินงานสำนักเลขาธิการ จนเมื่อผู้อำนวยการบริหารฯ พิจารณาว่าเหมาะสม เขาอาจได้รับความช่วยเหลือใน

การดำเนินงานดังกล่าวจากองค์กรระหว่างรัฐบาล องค์กรพัฒนาเอกชน องค์กรระหว่างประเทศ หรือหน่วยงานใน

ระดับประเทศที่มีคุณสมบัติเหมาะสมในการคุ้มครอง อนุรักษ์และจัดการดูแลชนิดพันธุ์สัตว์ป่า

3. หากโครงการสิ่งแวดล้อมแห่งสหประชาชาติไม่สามารถดำเนินงานสำนักเลขาธิการได้ สมัชชาภาคี

อนุสัญญาอาจจัดทำข้อตกลงที่เป็นทางเลือกอื่นสำหรับสำนักเลขาธิการ

4. The functions of the Secretariat shall be:

a) to arrange for and service meetings:

(i) of the Conference of the Parties, and

(ii) of the Scientific Council;

b) to maintain liaison with and promote liaison between the Parties, the standing bodies

set up under AGREEMENTS and other international organizations concerned with migratory species;

c) to obtain from any appropriate source reports and other information which will further

the objectives and implementation of this Convention and to arrange for the appropriate dissemination of

such information;

d) to invite the attention of the Conference of the Parties to any matter pertaining to the

objectives of this Convention;

e) to prepare for the Conference of the Parties reports on the work of the Secretariat and

on the implementation of this Convention;

f) to maintain and publish a list of Range States of all migratory species included in

Appendices I and II;

g) to promote, under the direction of the Conference of the Parties, the conclusion of

AGREEMENTS,

h) to maintain and make available to the Parties a list of AGREEMENTS and, if so required

by the Conference of the Parties, to provide any information on such AGREEMENTS;

i) to maintain and publish a list of the recommendations made by the Conference of the

Parties pursuant to sub-paragraphs (e), (f) and (g) of paragraph 5 of Article VII or of decisions made

pursuant to sub-paragraph (h) of that paragraph;

j) to provide for the general public information concerning this Convention and its objectives; and

k) to perform any other function entrusted to it under this Convention or by the Conference of the Parties.

Article 10

Amendment of the Convention

1. This Convention may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.

2. Proposals for amendment may be made by any Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the Secretary at least one hundred and fifty days before the meeting at which it is to be considered and shall promptly be communicated by the Secretary to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall

be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

4. บทบาทหน้าที่ของสำนักเลขาธิการจักต้อง

เอ) เพื่อจัดและให้บริการสำหรับการประชุม

(1) ของสมัชชาภาคีอนุสัญญา และ

(2) ของสภาที่ปรึกษาทางวิทยาศาสตร์

บี) เพื่ออารังรักษาและส่งเสริมการประสานงานระหว่างภาคี หน่วยงานภายใต้ความตกลงที่

เกี่ยวข้อง และองค์กรระหว่างประเทศอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่น

ซี) เพื่อรวบรวมรายงานและข้อมูลข่าวสารที่เกี่ยวข้อง ซึ่งสนับสนุนวัตถุประสงค์และการอนุมัติ

อนุสัญญาจากแหล่งที่เหมาะสม และเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารดังกล่าวต่อไป

ดี) เชิญชวนสมาชิกภาคีอนุสัญญาฯ ให้ความสนใจกับประเด็นต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับวัตถุประสงค์

ของอนุสัญญา

อี) เพื่อเตรียมรายงานเกี่ยวกับการบริหารตามภาระหน้าที่ของตนในอนุสัญญาฉบับนี้ และเสนอ

รายงานนั้นต่อสมาชิกภาคีอนุสัญญา

เอฟ) เพื่อธำรงรักษาและจัดพิมพ์ทะเบียนรายชื่อของรัฐในแนวบริเวณพหุพพที่เกี่ยวข้องกับ

ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นในบัญชีแนบท้าย I และ II

จี) เพื่อส่งเสริมการทำสัญญากับความตกลงต่างๆ ที่เกี่ยวข้องภายใต้แนวทางของสมาชิกภาคี

อนุสัญญา

เอช) เพื่อธำรงรักษาและเผยแพร่ทะเบียนรายชื่อของความตกลงต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ให้แก่ภาคี

และให้ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับความตกลงดังกล่าว หากสมาชิกภาคีอนุสัญญาร้องขอ

ไอ) เพื่อธำรงรักษาและจัดพิมพ์รายการข้อเสนอแนะของสมาชิกภาคีอนุสัญญาที่เกี่ยวข้องกับ

อนุวรรค (อี) (เอฟ) และ (จี) ในวรรค 5 ของมาตรา 7 หรือข้อมติอื่นๆ ที่เกี่ยวข้องกับอนุวรรค (เอช) ในวรรค

ดังกล่าว

เจ) เพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับอนุสัญญาและวัตถุประสงค์ของอนุสัญญาให้แก่

สาธารณชนทั่วไป และ

เค) เพื่อปฏิบัติหน้าที่อื่นๆ ซึ่งอาจได้รับมอบหมายจากสมาชิกภาคีอนุสัญญา

มาตรา 10

การแก้ไขอนุสัญญา

1. อนุสัญญานี้ อาจได้รับการแก้ไขในการประชุมสมาชิกภาคีสมัยสามัญหรือวิสามัญใดๆ ก็ได้
2. ข้อเสนอสำหรับการแก้ไขอาจกระทำโดยภาคีก็ได้

3. เนื้อหาของข้อแก้ไขที่เสนอและเหตุผลสำหรับการนั้น จักต้องถูกสื่อสารไปยังสำนักเลขาธิการอย่างน้อย 150 วันก่อนการประชุมซึ่งจะพิจารณาข้อแก้ไข และจักต้องถูกสื่อสารในทันทีโดยสำนักเลขาธิการไปยังภาคีทั้งปวง ความเห็นใดๆ ต่อเนื้อหาโดยภาคีจักต้องถูกสื่อสารไปยังสำนักเลขาธิการไม่น้อยกว่า 60 วันก่อนการประชุมเริ่มต้น สำนักเลขาธิการจัก โดยทันทีหลังจากวันสุดท้ายของการส่งมอบความเห็น ติดต่อสื่อสารไปยังภาคีเกี่ยวกับ ความเห็นที่ส่งมอบ ภายในวันนั้น
4. ข้อแก้ไขจักได้รับการรับรองโดยสองในสามเสียงส่วนใหญ่ของภาคีที่ปรากฏและออกเสียง
5. An amendment adopted shall enter into force for all Parties which have accepted it on the first day of the third month following the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depositary. For each Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two-thirds of the Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force for that Party on the first day of the third month following the deposit of its instrument of acceptance.

Article 11

Amendment of the Appendices

1. Appendices I and II may be amended at any ordinary or extraordinary meeting of the Conference of the Parties.
2. Proposals for amendment may be made by any Party.
3. The text of any proposed amendment and the reasons for it, based on the best scientific evidence available, shall be communicated to the Secretariat at least one hundred and fifty days before the meeting and shall promptly be communicated by the Secretariat to all Parties. Any comments on the text by the Parties shall be communicated to the Secretariat not less than sixty days before the meeting begins. The Secretariat shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to

the Parties all comments submitted by that day.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of Parties present and voting.

5. An amendment to the Appendices shall enter into force for all Parties ninety days after the meeting of the Conference of the Parties at which it was adopted, except for those Parties which make a reservation in accordance with paragraph 6 of this Article.

6. During the period of ninety days provided for in paragraph 5 of this Article, any Party may by notification in writing to the Depository make a reservation with respect to the amendment. A reservation to an amendment may be withdrawn by written notification to the Depository and thereupon the amendment shall enter into force for that Party ninety days after the reservation is withdrawn.

Article XII

Effect on International Conventions and Other Legislation

1. Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction.

2. The provisions of this Convention shall in no way affect the rights or obligations of any Party deriving from any existing treaty, convention or Agreement.

3. The provisions of this Convention shall in no way affect the right of Parties to adopt stricter domestic measures concerning the conservation of migratory species listed in Appendices I and II or to adopt domestic measures concerning the conservation of species not listed in Appendices I and II.

5. ข้อแก้ไขหนึ่งที่ได้รับการรับรองจะมีผลบังคับใช้สำหรับทุกภาคีซึ่งได้ยอมรับข้อแก้ไอนั้นในวันแรกของ

เดือนที่สามหลังจากวันที่สองในสามของภาคีได้ส่งมอบสารการยอมรับไว้ที่ผู้รับมอบ สำหรับแต่ละภาคีที่ส่งมอบ

สารของการยอมรับหลังจากวันที่สองในสามของภาคีได้ส่งมอบสารการยอมรับ การแก้ไขจึงมีผลบังคับใช้สำหรับ
ภาคีนั้นในวันแรกของเดือนที่สามหลังจากการส่งมอบสารการยอมรับ

มาตรา 11

การแก้ไขบัญชีแนบท้าย

1. บัญชีแนบท้าย 1 และ 2 อาจได้รับการแก้ไขในการประชุมสมัชชาภาคีสถียสามัญหรือวิสามัญสมัยใดก็ได้
2. ข้อเสนอสำหรับการแก้ไขอาจกระทำโดยภาคีใดก็ได้
3. เนื้อหาของข้อแก้ไขที่เสนอและเหตุผลสำหรับการนั้น ซึ่งอยู่บนบรรทัดฐานของหลักฐานทางวิทยาศาสตร์ที่ดีที่สุดที่มีอยู่ จักต้องถูกสื่อสารไปยังสำนักเลขาธิการอย่างน้อย 150 วันก่อนการประชุม และจักถูกสื่อสารโดยทันทีโดยสำนักเลขาธิการต่อภาคีทั้งปวง ความเห็นใดต่อเนื้อหาโดยภาคีจักถูกสื่อสารไปยังสำนักเลขาธิการไม่น้อยกว่า 60 วันก่อนการประชุมเริ่มต้น สำนักเลขาธิการจักในทันทีทันใดภายหลังวันสุดท้ายสำหรับการส่งมอบความเห็น ติดต่อสื่อสารไปยังภาคีเกี่ยวกับความเห็นทั้งปวงที่ส่งมอบ ภายในวันนั้น
4. ข้อแก้ไขจักได้รับการรับรองโดยเสียงส่วนใหญ่จำนวนสองในสามของภาคีที่ปรากฏและออกเสียง
5. ข้อแก้ไขหนึ่งต่อภาคีใดจักมีผลบังคับใช้สำหรับภาคีทั้งปวง 90 วันหลังจากการประชุมสมัชชาภาคีที่ข้อแก้ไขได้รับการรับรอง ยกเว้นสำหรับภาคีซึ่งได้ทำข้อสงวนโดยสอดคล้องกับวรรค 6 ของมาตรานี้
6. ระหว่างระยะเวลา 90 วันที่ให้สำหรับในวรรค 5 ของมาตรานี้ ภาคีใดอาจโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้รับมอบ ตั้งข้อสงวนเกี่ยวกับข้อแก้ไข ข้อสงวนต่อข้อแก้ไขหนึ่งอาจถูกถอนโดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรต่อผู้รับมอบ และทันทีทันใดหลังจากนั้น จักมีผลบังคับใช้สำหรับภาคีนั้น 90 วันหลังจากข้อสงวนถูกถอน

มาตรา 12

ผลที่มีต่ออนุสัญญาระหว่างประเทศและกฎหมายอื่น

1. ไม่มีข้อความใดในอนุสัญญาฉบับนี้จะกระทบกระเทือนต่อการประมวลและการพัฒนากฎหมายทะเลโดยการประชุมของสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ซึ่งได้ประชุมตามข้อมติ 2750 ค (25) ของสมัชชาใหญ่

แห่งสหประชาชาติ หรือต่อข้อเรียกร้องและทัศนะทางกฎหมายในปัจจุบันหรือในอนาคตของรัฐใดเกี่ยวกับ

กฎหมายทะเลและลักษณะและขอบเขตของอำนาจรัฐชายฝั่งและรัฐเจ้าของธง

2. บทบัญญัติของอนุสัญญานี้ไม่ว่าโดยประการใด จะไม่กระทบกระเทือนต่อสิทธิหรือพันธกรณีของภาคี

ใด อันเนื่องจากสนธิสัญญา อนุสัญญา หรือความตกลงซึ่งใช้บังคับอยู่ หรือ

3. บทบัญญัติของอนุสัญญานี้ไม่ว่าประการใดนี้ จะไม่กระทบกระเทือนต่อสิทธิของภาคีที่จะรับเอา

มาตรการภายในที่รัดกุมยิ่งขึ้นเกี่ยวกับการอนุรักษ์ชนิดพันธุ์ที่อพยพย้ายถิ่นซึ่งมีได้ขึ้นทะเบียนในบัญชี

แนบท้าย 1 และ 2

Article 13

Settlement of Disputes

1. Any dispute which may arise between two or more Parties with respect to the interpretation or application of the provisions of this Convention shall be subject to negotiation between the Parties involved in the dispute.

2. If the dispute cannot be resolved in accordance with paragraph 1 of this Article, the Parties may, by mutual consent, submit the dispute to arbitration, in particular that of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the Parties submitting the dispute shall be bound by the arbitral decision.

Article 14

Reservations

1. The provisions of this Convention shall not be subject to general reservations. Specific reservations may be entered in accordance with the provisions of this Article and Article 11.

2. Any State or regional economic integration organization may, on depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, enter a specific reservation with regard to the presence

on either Appendix I or Appendix II or both, of any migratory species and shall then not be regarded as a Party in regard to the subject of that reservation until ninety days after the Depositary has transmitted to the Parties notification that such reservation has been withdrawn.

Article 15

Signature

This Convention shall be open for signature at Bonn for all States and any regional economic integration organization until the twenty-second day of June, 1980.

Article 16

Ratification, Acceptance, Approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the Federal Republic of Germany, which shall be the Depositary.

Article 17

Accession

After the twenty-second day of June 1980 this Convention shall be open for accession by all non-signatory States and any regional economic integration organization. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

มาตรา 13

การยุติข้อพิพาท

- ข้อพิพาทใดๆ ซึ่งอาจเกิดขึ้นระหว่างภาคีสองฝ่ายหรือมากกว่านั้นเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บทบัญญัติของอนุสัญญาฉบับนี้ จะต้องมีการเจรจากระหว่างภาคีซึ่งเกี่ยวข้องในข้อพิพาทนั้น
- ถ้าไม่สามารถยุติข้อพิพาทได้ตามวรรค 1 ของมาตรานี้ คู่ภาคีอาจเสนอข้อพิพาทให้อนุญาตตุลาการ

พิจารณาโดยความยินยอมซึ่งกันและกัน โดยเฉพาะอย่างยิ่งอนุญาโตตุลาการของศาลประจำอนุญาโตตุลาการ
ณ กรุงเฮก และคู่ภาคีที่เสนอข้อพิพาทนั้นจะต้องผูกพันตามคำชี้ขาดของอนุญาโตตุลาการ

มาตรา 14

การสงวนสิทธิ

1. บทบัญญัติแห่งอนุสัญญาฉบับนี้จะไม่อยู่ภายใต้บังคับแห่งข้อสงวนทั่วไปใดๆ ข้อสงวนเฉพาะรายอาจ
ทำได้ตามบทบัญญัติของมาตรานี้และมาตรา 11
2. รัฐใดรัฐหนึ่งหรือองค์การผสมทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคอาจทำข้อสงวนเฉพาะรายไว้ในขณะมอบ
สัตยาบันสาร สारยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารของตนได้ในส่วนที่เกี่ยวกับการปรากฏของชนิดพันธุ์
ที่อพยพย้ายถิ่นที่ใกล้สูญพันธุ์ใดๆ ซึ่งรวมอยู่ในบัญชีแนบท้าย 1 หรือ 2 หรือทั้งคู่ และจักไม่ถือว่าเป็นภาคีหนึ่ง
ในส่วนที่เกี่ยวกับเรื่องที่อยู่ในข้อสงวนนั้นจนกว่าเก้าสิบวันหลังจากผู้รับมอบได้แจ้งไปยังภาคีว่าข้อสงวนนั้นถูกถอน

มาตรา 15

การลงนาม

อนุสัญญาฉบับนี้เปิดให้มีการลงนาม ณ กรุงบอนน์ สำหรับรัฐทั้งปวงและองค์การผสมทางเศรษฐกิจ
ระดับภูมิภาคใดๆ จนถึงวันที่สี่สิบสอง มิถุนายน ค.ศ. 1980

มาตรา 16

การให้สัตยาบัน การยอมรับ การให้ความเห็นชอบ

อนุสัญญาฉบับนี้ให้อยู่ภายใต้บังคับแห่งการให้สัตยาบัน การยอมรับ หรือการให้ความเห็นชอบ สัตยาบัน
สาร สारยอมรับ หรือสารเห็นชอบ จะต้องมอบไว้ยังรัฐบาลสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี ซึ่งจะเป็นผู้รับมอบ

มาตรา 17

การภาคยานุวัติ

หลังจากวันที่สี่สิบสองของเดือนมิถุนายน ค.ศ. 1980 อนุสัญญานี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐทั้งปวง
ที่มีได้ลงนามและองค์การผสมทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคใดๆ ภาคยานุวัติสารจักต้องมอบไว้ยังรัฐผู้รับมอบ

Article 18

Entry into Force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Depositary.
2. For each State or each regional economic integration organization which ratifies, accepts or approves this Convention or accedes thereto after the deposit of the fifteenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit by such State or such organization of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 19

Denunciation

- Any Party may denounce this Convention by written notification to the Depositary at any time.
- The denunciation shall take effect twelve months after the Depositary has received the notification.

Article 20

Depositary

1. The original of this Convention, in the English, French, German, Russian and Spanish languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States and all regional economic integration organizations that have signed the Convention or deposited instruments of accession to it.
2. The Depositary shall, after consultation with the Governments concerned, prepare official

versions of the text of this Convention in the Arabic and Chinese languages.

3. The Depositary shall inform all signatory and acceding States and all signatory and acceding regional economic integration organizations and the Secretariat of signatures, deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, entry into force of this Convention, amendments thereto, specific reservations and notifications of denunciation.

4. As soon as this Convention enters into force, a certified copy thereof shall be transmitted by the Depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done at Bonn on 23 June 1979.

มาตรา 18

การมีผลบังคับใช้

1. อนุสัญญาฉบับนี้จักมีผลบังคับใช้วันแรกของเดือนที่สาม ภายหลังจากวันมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่สิบห้าไว้ยังผู้รับมอบแล้ว
2. สำหรับแต่ละรัฐหรือแต่ละองค์การพหุภาคีระดับภูมิภาคซึ่งได้ให้สัตยาบัน ยอมรับ หรือให้ความเห็นชอบอนุสัญญาฉบับนี้ หรือซึ่งภาคยานุวัติอนุสัญญาภายหลังจากการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารฉบับที่สิบห้า อนุสัญญาฉบับนี้จักมีผลบังคับใช้ในวันแรกของเดือนที่สาม หลังจากการมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารของรัฐดังกล่าว

มาตรา 19

การบอกเลิก

ภาคีใดอาจบอกเลิกอนุสัญญานี้เมื่อใดก็ได้โดยการแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรไปยังผู้รับมอบ การบอกเลิกนี้

จะมีผลสิบสองเดือนภายหลังที่ผู้รับมอบได้รับแจ้งแล้ว

มาตรา 20

ผู้รับมอบ

1. ต้นฉบับของอนุสัญญาฉบับนี้ซึ่งเป็นภาษาอังกฤษ ฝรั่งเศส เยอรมัน รัสเซีย และสเปน ซึ่งแต่ละภาษาใช้เป็นหลักฐานได้เท่ากัน จะต้องมอบไว้ยังผู้รับมอบ ซึ่งผู้รับมอบจักส่งสำเนาที่รับรองแล้วของแต่ละฉบับภาษาเหล่านี้ให้รัฐและองค์การผสานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคทั้งปวงที่ได้ลงนามอนุสัญญาหรือได้มอบภาคยานุวัติสารสำหรับอนุสัญญาไว้แล้ว
 2. หลังจากการปรึกษากับรัฐบาลที่เกี่ยวข้อง ผู้รับมอบจักเตรียมฉบับเป็นทางการของเนื้อหาของอนุสัญญานี้ในภาษาอาหรับและจีน
 3. ผู้รับมอบจะต้องแจ้งให้รัฐและองค์การผสานทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาคทั้งปวงที่ลงนามและภาคยานุวัติและสำนักเลขาธิการทราบเกี่ยวกับการลงนาม การมอบสัตยาบันสาร สารยอมรับ สารเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสาร การมีผลบังคับใช้ของอนุสัญญานฉบับนี้ ข้อแก้ไขอนุสัญญา ข้อเสนอเฉพาะราย และการแจ้งการบอกเลิก
 4. ทันทันที่อนุสัญญานฉบับนี้เริ่มใช้บังคับ ผู้รับมอบจะส่งสำเนาที่รับรองของอนุสัญญาให้สำนักเลขาธิการสหประชาชาติเพื่อการจดทะเบียนและพิมพ์โฆษณาตามข้อ 102 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มที่ซึ่งลงนามไว้ข้างท้ายนี้โดยได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ ได้ลงนามในอนุสัญญานฉบับนี้
- ทำ ณ กรุงบอนน์ เมื่อวันที่ยี่สิบสาม เดือนมิถุนายน คริสต์ศักราชหนึ่งพันเก้าร้อยเจ็ดสิบเก้า